

英汉对比视域下的公示语英译

王芳娣

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 本文从英汉对比角度, 结合公示语英译实例, 探讨英汉公示语中体现的英汉差异, 并提出相应的公示语英译对策和建议遵循的翻译原则。

关键词: 英汉对比; 公示语; 英译; 对策; 原则

随着全球化进程, 各地对外交流合作日益频繁。杭州第19届亚运会在即, 2022年课题组对绍兴公共服务领域标识的英文译写进行了调查研究, 经实地调研, 发现众多类型的翻译错误, 亟待相关职能管理部门更正和规范。公共服务领域的外语标识是语言服务的重要部分, 是城市的一张名片, 直接体现城市形象和国家形象, 关系到能否向世界讲好中国故事。公共服务领域英文译写的规范性展现着地方语言服务的能力, 准确规范的译文能有效促进国际交流与合作, 有利于提升地方和国家的国际形象。

公示语翻译研究为近些年应用翻译研究领域的热门。从依托理论来看, 使用频率较高的有目的论、功能翻译理论、跨文化交际理论、文本类型理论、功能对等理论、交际翻译理论和生态翻译学理论等(叶慧君、胡连影, 2021)。从研究视角来看, 视域不断拓展并日趋多元化, 有文本视角、文化视角、语料库视角、译者视角等。从英汉对比研究视角谈公示语英译的文献相对比较缺乏。本文将从英汉对比角度, 结合公示语英译实例, 探讨英汉公示语中体现的英汉差异, 并提出相应的公示语英译对策和建议遵循的翻译原则。

一、英汉公示语体现的英汉差异

英汉公示语虽因表达简短和社会功能相同, 在语言表述上有很多共同之处, 但英汉两种语言毕竟分属不同语系, 在语言文化及思维习惯上存在许多不同, 体现在公示语上, 英汉公示语同样反映出诸多英汉语言及思维上的差异。以下结合英汉公示语实例, 代表性列举几个方面的英汉语言差异。

(一) 静态与动态

英语多用名词, 叙述呈静态; 汉语多用动词, 叙述呈动态。英语的静态倾向和汉语的动态倾向同样体现在公示语表达上。例如, 下列汉语公示语均含动词: “凭票入场” “边检民警为您服务” “提供轮椅” “小心落水”, 经英译后均由汉语动词表达转换为英语名词表达, 从动态变为静态, 如下所示:

Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only 凭票入场;
Immigration Officers at Your Service 边检民警为您服务;
Wheelchairs Available 提供轮椅;
Warning//Deep Water 小心落水。

(二) 前重心与后重心

英语多为前重心; 汉语多为后重心。英语常常先结果后原因, 而汉语先因后果; 英语常结论在前, 事实描述在后, 汉语常由假设到推论、由事实到结论。在含较长名词性短语的公示语表达上, 英语常名词中心词在前, 修饰成分置后; 而汉语则修饰成分在前, 名词中心词置后。例如: “残疾人”的英译 People With Disabilities 或 People With Special Needs, 先说中心词“人”, 后说修饰语, 正好与汉语语序相反; “首班车时间”的英译 Time for

First Bus of This Line, 将中心词 time 置前, 而汉语中“时间”在后; “文史研究馆”英译为 Research Institute of Culture and History 时, 同样变为了前重心; “旅客须知”英译为 Notice to Passengers 时, 把中心词 Notice 置句首。

(三) 间接与直接

英语表达倾向于间接和委婉; 汉语表达倾向于直接和明快。这一差异体现在英汉公示语上, 英语比汉语更常使用委婉和迂回的表达。例如, 在中国文化中“老弱病残孕”受到大家的尊重和照顾, 但西方文化认为直接这么说会把他们看作有缺陷的人, 为了尊重特殊群体, 考虑读者的感受, 应采用间接委婉的方式, 用 Priority Seating 或 Courtesy Seats 英译“老弱病残孕专座”更符合英语国家习惯。又如, “请看管好您的小孩”不直接译为 Please Take Care of Your Child, 以免隐含责备人没有看管好自己小孩, 让人改正错误, 英译时建议改为否定曲言表达 Please Do Not Leave Your Child Unattended, 用较弱的双重否定来达到委婉提醒的效果。“请保管好个人物品”也同样采用间接委婉的方式英译为 Please Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended。

(四) 形合与意合

英语重形合, 常借助连词和介词等各种连接手段, 注重句子形式和结构完整; 汉语重意合, 常不用或少用连接手段, 注重功能、意义和隐形连贯, 注重时间和事理顺序, 语义与语序密切相关。公示语中也有一些典型的句例。例如, “车门未完全打开或关闭, 不得触摸车门”汉语原句无连词, 需根据语序来理解前后句的语义和关系, 但英语注重形式和结构, 英译时需要添加连词 before 将前后分句连成一句, 译为 Do not touch the door before it is fully opened or closed。再如, “请准时入场, 对号入座”汉语无连词来连接前后部分, 英译时为了句子结构完整需添加连词 and, 译为 Please arrive on time and take your assigned seat。

(五) 物称与人称

英语重物称, 多用物称表达, 让事物以客观的形式呈现出来; 汉语重人称, 多用人称表达, 从人自身角度出发来叙述客观事物。这一差异主要表现在主语和动词的使用上。例如, 汉语公示语“伸手出水”从人的动作角度描述, 而其英译 Automatic Tap 则是对客观物体描述; 汉语公示语“小心灼伤”从人的角度警示读者小心灼伤, 而其英译 CAUTION//Hot Surface 则是对 hot surface 的客观呈现; “小心滑跌(地面有水)”与其英译 CAUTION//Wet Floor 也同样如此, 汉语从人的视角提示, 而英语描述 wet floor 的客观状态。

二、公示语英译对策与翻译原则

(一) 英译对策

鉴于诸多方面的英汉差异, 为避免英译过程中因母语负迁移而导致的中式英语译文, 提高公示语英译质量, 公示语的译者及

审核者需关注英汉对比研究,了解英汉语言特点,学习英汉语言文化差异和思维方式差异,提升自身翻译素养,在公示语英译时,按英语语言习惯,将汉语公示语地道准确地译成英语公示语,让英译更好地为国际友人接受,最终达成交际目的。根据上述英汉差异,可相应地采取以下英译对策。

1. 借译

公共服务领域的公示语英译主要是为了达到提示、引导、警告、劝阻等目的,功能性占首位,借用英语国家的对等公示语表达,不仅能达成公示语交际目的,让国际友人愉快接受,还能确保公示语地道准确,贴近英文读者的语言文化和思维习惯。统计显示,学者们一致认为“借译/借用”是公示语翻译最好的原则方法,因此应该加强对国外相对应的目标语公示语的研究和借用(叶慧君、胡连影,2021)。所以,尽量借用英语中现成的意义功能相同的公示语表述。

2. 增译

针对英语重形合和汉语重意合的特点,汉译英时,要先分析汉语句子的功能、意义,才能确定英语句子的结构、形式,英语句子要求结构严谨完整,很多时候英译需要增加必要的连接手段,如介词和连词等,如形合与意合处示例所述。

3. 减译

考虑到英汉不同的语言和思维习惯,在汉语公示语英译时,可根据实际情况,删减部分对公示语义传达没影响的内容,使英语公示语更简练明白,更加符合英语表达习惯。例如,“女子通道,男宾止步”英译为 Women Only,减译了“男宾止步”,不仅不影响公示语指示功能,而且更加清晰简练;“正在加热,当心烫伤”的英译 CAUTION/Hot Surface 减译了“正在加热”,完全不影响警示功能;“注意安全,抓好扶手”英译为 Please hold handrails,减译了“注意安全”,不影响公示语的提示信息,让提示重点更加突出醒目。

4. 反译

因英汉在物称人称、间接直接、静态动态等方面的差异,汉语公示语英译时,有时会用相反方表达翻译,变人称为物称,改表述的动态为静态,变直接禁令为委婉提示,让公示语语气更加委婉礼貌,更尊重英文读者的感受。如:小心灼伤 CAUTION/Hot Surface; 未成年人不得入内 Adults Only; 顾客止步 Staff Only; 请勿将头手伸出窗外 Keep Head and Hands Inside。

5. 倒译

针对英汉表达重心上的差异,英语重心在前,汉语重心在后,语序正好相反这一差异,如前重心与后重心处示例所述,汉语公示语英译时,有时需将修饰语和中心词的位置倒过来,或者将因果倒过来,以更符合英语的表达习惯。

(二) 翻译原则

英汉两种语言及思维之间的诸多差异要求译者在汉语公示语英译时,尊重语言差异,根据英语的表达习惯及思维方式翻译,坚持以受众为中心,尊重受众感受和习惯。除了通常提及的各种公示语翻译原则,如准确性原则、简洁性原则、礼貌性原则、警示性原则、保护性原则等,笔者在这里补充以下三点。

1. 贴近英语受众的语言文化和思维习惯。

综上所述,英汉语言有各自特点,两种语言之间存在较大差异,公示语英译时,须尊重英汉语言差异,按照英语的语言习惯,

将汉语公示语准确地译成英文对等语,增强受众的文化体验,达成不同语言文化之间的成功沟通。

2. 参照执行公示语英译的国家标准。

2016年9月国家标准委批准发布了《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240,简称《规范》),规定了公共服务领域英文译写的原则、方法和要求,并为常用公示语提供了推荐使用的规范英语译文。为便于社会参照执行,研制组又编写了《公共服务领域英文译写指南》,图文并茂地介绍和解读了《规范》的内容。但颁布《规范》只是第一步,若想扭转公示语英译乱象,减少翻译错误,仍然任重道远。切实改善英译质量需要译者参照执行公示语英译国家标准,以此规范英译表达。

3. 贴近英语国家对应场景中使用的对等公示语。

对于部分英汉语中均有的同类公示语,可尽量采用英语国家地道的对等公示语,或者模仿英语国家的公示语文本表达进行翻译,便于国际友人准确理解公示语信息,更好地达成公示语的交际目的。

三、结语

英汉两种语言在诸多方面存在鲜明的差异,为增强跨文化交流的有效性,译者需系统学习英汉对比研究相关知识,全面提升译者翻译素养,以便译者根据英汉语言差异采用合适的翻译策略,让译文尽量贴近国际友人的语言与思维习惯,为准确得体地翻译公示语提供首要条件。

从课题组实地调研所发现的错误来看,尽管自《规范》发布已有六年,地方公示语英译尚未全面参照并应用《规范》至实践,尚未真正扭转公示语英译不规范现象。在此呼吁各地参照执行《规范》的国家标准,利用好其中的规范和推荐英译,切实改善目前公示语英译错误多的现状。如果各地严格遵照《规范》英译,各类现存的公示语问题必然会大大减少。同时,地方相关职能部门也要加强公示语译文质量审核和双语标牌制作质量的审查,确保成品公示语英译质量,以期增进有效的国际交流,做好外语服务,提升地方及国家的国际形象。

参考文献:

- [1] 教育部语言文字信息管理司. 公共服务领域英文译写指南[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.
- [2] 李玉良, 于巧峰. 汉语标识语的英译原则[J]. 上海翻译, 2008(1): 42-45.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究(增订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [4] 刘丽芬. 中国公示语研究进展与前瞻[J]. 中国外语, 2016(6): 53-58.
- [5] 叶慧君, 胡连影. 2011-2020年中国公示语翻译研究综述[J]. 上海翻译, 2021(5): 29-33.
- [6] 詹杰. 从英汉语言对比的角度探讨公示语英译策略[J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2011(1): 352-353.
- [7] 邹彦群, 满颖, 孟艳梅. 公示语翻译研究十年综述[J]. 上海翻译, 2011(4): 27-30.

课题项目: 2022年绍兴市哲学社会科学规划课题“绍兴文体旅公共外语标识英文译写的生态翻译学研究”(项目编号: 145186)